

сократится до 1,5–2 лет. Вследствие стремительных изменений объем знаний, необходимых выпускникам ВУЗов, увеличивается вдвое каждые 3–4 года [1]. Во многих развитых странах мира для актуализации преподаваемой студентам информации сравнительно давно и широко используются различные информационные технологии, подобный опыт постепенно перенимают и российские коллеги. В противном случае качество знаний выпускников продолжит снижаться, что приведет их к несостоятельности на рынке труда и низкоквалифицированному уровню работы. Усвоение знаний студентами с помощью информационных и коммуникационных технологий на 40–60 % быстрее, или больше, в единицу времени, чем с обычными технологиями (то есть за один и тот же период дается больше знаний) [1]. Вследствие чего представляется актуальным и обоснованным попытка поэтапного внедрения элементов дистанционного обучения в систему образования, особенно учитывая специфику подготовки студентов, обучающихся на программах «двойного дипломирования» РКФ БГУ: необходимость усвоения наибольшего объема информации в крайне сжатые сроки.

Дистанционное обучение – это обучение, в основу которого положен принцип пространственной и временной отдаленности преподавателей и студентов друг от друга, а сам процесс обучения осуществляется с помощью компьютерных и телекоммуникационных технологий. Основная цель данного вида обучения расширение возможностей для людей, желающих сменить, или приобрести новую профессию [2].

На сегодняшний день принято выделять шесть форм дистанционного обучения:

- экстернат;
- вузовское образование;
- обучение, основанное на сотрудничестве нескольких учебных учреждений;
- учеба в специализированных заведениях дистанционного обучения;
- автономные учебные системы;
- неформальное, интегрированное образование на основе мультимедийных курсов. [2]

Для студентов Русско-китайского факультета, обучающихся на программах «двойного дипломирования» наиболее подходящими представляются формы вузовского обучения и обучения, основанного на сотрудничестве нескольких (двух) учебных заведений. Поскольку дистанционное обучение (далее ДО) китайскому языку на сегодняшний день затруднительно в силу отсутствия соответствующих образовательных программ, начать внедрение ДО будет более эффективным при комбинации родного (русского) языка студентов и китайского. Это также обусловлено недостаточным количеством часов учебной нагрузки для языковой практики учащихся (14 ч./неделя) при том, что они обучаются в Китае по специальности «лингвистика», что предполагает высокий уровень владения китайским языком и качественную культурологическую и литературоведческую базу.

В сложившейся ситуации введение работы с оригинальным текстом в практической части дисциплины «Литература Китая» и частичное выведение

работы с текстами в режим ДО позволит увеличить время работы студентов с китайским языком, разнообразить занятия, улучшить восприятие литературы на иностранном языке, поддержать интерес к изучению языка, закрепить навыки чтения, перевода, анализа текста и т.д.

Знакомство студентов с литературой Китая начинается с некоторых из основных канонов, названных «пятикнижием» (Ицзин 易经, Шицзин 诗经, Шуцзин 书经, Лицзи 礼记 и Чуньцю 春秋), «Бесед и суждений» 论语 Конфуция и т.д., чтение которых в оригинале не представляется возможным, т.к. вышеперечисленные памятники составлены на вэнь-яне 文言 (древнем классическом китайском языке), овладение которым не включено в программу обучения, однако возможно изучить некоторые комментарии современных китайских исследователей к данным историческим памятникам, что позволит не только расширить словарный запас, но и лучше понять смысл определенных отрывков. Например, к одному из отрывков из «Бесед и суждений» (Луньюй): «子曰: 学而时习之, 不亦说乎? 有朋自远方来, 不亦乐乎? 人不知而不愠, 不亦君子乎? »« имеется доходчивое объяснение на путунхуа 普通话, доступному студентам: «孔子说: 学了又时常温习和练习, 不是很愉快吗? 有志同道合的人从远方来, 不是很令人高兴的吗? 人家不了解我, 我也不怨恨、恼怒, 不也是一个有德君子吗? ». [3] На втором году обучения студенты уже знакомы с часто употребительной лексикой и основными правилами грамматики китайского языка, определенные грамматические и лексические конструкции облегчат восприятие незнакомого неадаптированного текста, что подготовит их к чтению и анализу текстов больших объемов, – подобные навыки облегчат процесс обучения в Китае и повысят общий уровень владения языком и работы с источниками на иностранном языке. Конструкции, уже знакомые студентам: 不是……吗, 也不……也不……. Новая лексика: 温习, 令人, 怨恨, 恼怒, 君子. Студентам можно предложить подготовительную работу с текстом в качестве домашнего задания с указанием ссылок на дополнительные источники на китайском языке, для более полного представления о литературном памятнике студентам предлагается просмотр короткого видеоролика, при этом определенная часть новой лексики должна быть вынесена перед показом видеоряда. Студент сможет посмотреть видео столько раз, сколько необходимо для достаточного понимания содержания.

Согласно имеющейся рабочей программе, учащиеся знакомятся и с основными художественными произведениями классической литературы Китая, также написанными на вэнь-яне. Поэтому для наилучшего их восприятия кроме прочтения ключевых отрывков романов и подобных крупных художественных произведений, рассказов и стихов в переводе на русский язык следует подключать и комментарии китайских литературоведов. При изучении большинства произведений классической литературы наиболее продуктивным способом художественного анализа является комбинирование страноведческих и исследовательских комментариев авторитетных китайских исследователей, таких как Сюй Юньлун 徐云龙, Лю Линьшэн 刘林生, и комментариев ведущих советских

и российских литературоведов, таких как В.М. Алексеев, Л.З. Эйдлин, Н.Т. Федоренко, М.Е. Кравцова и т.д. Таким образом студенты смогут составить наиболее полное представление о том или ином художественном произведении, расширив общие страноведческие и исторические знания, отработав навыки чтения текста на иностранном языке, его прямом восприятии, переводе и т.п. Некоторые произведения оказываются достаточно просты и кратки, поэтому представляется возможным представить студентам их и в оригинале, т.е. на вэнь-яне. Как показала небольшая практика в рамках педагогического эксперимента, тексты небольшого объема, с четкой структурой и преобладанием знаковых иероглифов хорошо воспринимаются студентами даже на вэнь-яне, а комментарии на путунхуа 普通话 вносят ясность в некоторые грамматические и стилистические особенности текста. Например, студентами был успешно прочитаны, переведены самостоятельно при помощи комментариев китайских литературоведов и проанализированы несколько стихотворений: «Стихи за семь шагов» 七步诗 и «Думы тихой ночью» 静夜思.

七步诗

煮豆持作羹，漉豉以为汁。
萁在釜下燃，豆在釜中泣。
本自同根生，相煎何太急？

Сравнительно большое количество незнакомой лексики затрудняет чтение и восприятие с первого раза, однако несложный комментарий дает представление о содержании стихотворения: 煮豆来做豆羹，过滤的豆子做成汁。豆秆在锅下燃烧，豆子在锅里哭泣。豆秆和豆子本是从同一条根上生长出来的，为什么要相互煎熬逼迫得那么狠呢？Для лучшего восприятия вышеуказанного стихотворения студентам был дополнительно показан небольшой мультипликационный ролик, в котором раскрывалась история создания стихотворения: о талантливом поэте Цао Чжи 曹植, его завистливом брате Цао Пи 曹丕 и испытании стихосложения за семь шагов, - подобный прием не только воздействует зрительные и слуховые органы восприятия, оттачивает навыки аудирования, но вызывает живой интерес, т.к. большинство современных студентов хорошо и качественно усваивает видео-материал длительностью менее 5 мин. Просмотр ролика с предварительным представлением незнакомых слов, самостоятельное прочтение произведений и комментариев к ним – данную работу необходимо вывести в режим ДО для оптимизации учебного процесса на аудиторных занятиях.

Некоторые широко известные стихотворения классической литературы, не смотря на вэньянь оказываются понятны студентам и без дополнительных комментариев, например, стихотворение одного из наиболее популярных классических поэтов Китая Ли Бо 李白:

静夜思

床前明月光，疑是地上霜。
举头望明月，低头思故乡。

Незнакомых слов в данном стихотворении всего два: 疑 и 上霜, поэтому студенты достаточно быстро переводят стихотворение самостоятельно, а комментарии дополнительно расширяют словарный запас и разъясняют определенные культурологические особенности стихотворения.

Подобным образом можно разнообразить знакомство с классической китайской литературой, упростить процесс ее восприятия, т.к. традиционный метод сравнения китайской литературы с западной и отечественной (предполагается, что у студентов имеются базовые представления), подходящий для изучения российской, американской, европейской литератур, не является эффективным в силу обособленности формирования и ярко выраженной специфичности литературы Поднебесной.

Большие возможности представляются при изучении литературы XX-XXI вв., начиная с 1917 г., когда литература Китая официально перешла на байхуа 白话, простой и используемый в повседневной жизни разговорный язык. Упрощение языка литературы позволило куда большему числу писателей и поэтов отразить основные исторические события, течения и идеалы своей эпохи, переводить на китайский язык произведения европейской и русской литератур, привнесение новых идей, взглядов и догм к уже имеющейся многотысячелетнему литературному базису. Студентам представляется интересным и не столь затруднительным чтение рассказов Лу Синя 鲁迅, они самостоятельно находят некоторые сходства его произведений с рассказами А.П. Чехова и более осознанно их воспринимают благодаря кратким комментариям литературоведов и заметкам самого Лу Синя.

Также интересными и более удобными к восприятию оказываются короткие рассказы и некоторые стихотворения, лексика которых по большей части знакома студентам. Наглядными примерами может выступить рассказ Се Бинсинь 谢冰心 «Мандариновый фонарик» 小橘灯:

我的朋友已经回来了, 看见我提着 小橘灯, 便问我从哪里来。我说: »从..... 从王春林家来。»她惊异地说: »王春林, 那个木匠, 你怎么认得他? 去年山下医学院里, 有几个学生, 被当做共产党抓走了, 以后王春林也失踪了, 据说他常替那些学生送信.....»[4]

Т.к. академическая загруженность студентов довольно высока, нет необходимости изучать весь рассказ полностью в оригинале, они имеются в свободном доступе в переводе на русский язык, чтение в оригинале и анализ ключевых отрывков дополнит представление о творческом пространстве автора и художественных течениях того периода. Также наиболее адаптированными можно считать рассказы Фэн Цзиця 冯骥才, например «Высокая женщина и ее муж коротышка» 高女人和她的矮丈夫 и рассказы из сборника «Десятилетие бедствий» 一百人的十年. Все вышеупомянутые рассказы есть в свободном доступе в переводе на русский язык, что упрощает знакомство с их содержанием, отрывки оригинальных текстов позволят увеличить словарный запас, развить чувство языка, навыки работы с художественным текстом и т.д. Наличие боль-

шей части современных художественных произведений в свободном доступе в сети Интернет также упрощает работу с оригинальным текстом в режиме ДО.

Помимо прозаических произведений в современной литературе Китая следует также уделить внимание стихотворному жанру, который сам по себе является наиболее сложным для восприятия и перевода на русский язык. На данный момент были апробированы наиболее краткие и не сложные по лексической наполненности стихотворения некоторых «туманных поэтов» 80-х гг. XX в., в частности Гу Чэна 古城:

黑夜给了我黑色的眼睛，
我却用它寻找光明。

В данном стихотворении все использованные слова являются знакомыми и используемыми студентами в повседневном общении с китайскими иностранными студентами, иностранными преподавателями и на занятиях по китайскому языку. Чтение и перевод данного стихотворения не представляет сложностей, что положительно сказывается на интересе учащихся к современному этапу развития китайской литературы. В режиме ДО студентам предлагается ознакомиться с текстом, прочитать/прослушать комментарии, прослушать декламацию стихотворения, просмотреть видеоролик, кратко представляющий творческую деятельность писателя или поэта.

Изучение модернистской китайской литературы при определенной подготовке аудитории к восприятию относительно большого объема текста на китайском языке представляется особенно интересным, т.к. практически все современные писатели публикуют свои произведения в сети Интернет, ведут блоги, проводят онлайн-трансляции, имеют личные страницы в социальных сетях. Таким образом элемент дистанционного обучения может быть приведен даже к простому перечню ссылок на самые популярные и востребованные источники, далее студенты могут сами выбрать наиболее интересные и понятные для них произведения, провести художественный анализ и перевод в качестве домашнего задания и продемонстрировать сокурсникам и преподавателю готовую работу. Благодаря заранее проделанной студентами работе время академического занятия можно расходовать более продуктивно и ввести в занятие элементы интерактива, студентам может быть предоставлена возможность декламировать стихотворения или отрывки рассказов, задавать друг другу вопросы, выражать свою точку зрения на то или иное произведение, оспаривать мнение сверстников.

Ввиду определенных особенностей обучения на программах «двойного дипломирования» (возможность обучения в России два года, быстрый темп овладения языком, острая необходимость в страноведческих, исторических, литературоведческих знаниях и т.п.) возникает необходимость рационального распределения времени академических занятий и времени студентов на самостоятельную подготовку к занятиям. Дистанционное обучение, а именно некоторые его элементы, при постепенном внедрении предоставляют преподавателю и учащимся большие возможности для развития необходимых навыков, наиболее эффективного усвоения материала, дополнительного расширения словарного запаса, практики работы с информационными ресурсами и т.д.

Необходимость работы с оригинальными текстами в практической части занятий при дозированном включении компонентов ДО обусловлена несколькими факторами: оптимизация учебного процесса во время академических занятий, актуализация преподаваемой информации, модернизация подачи информации, лучшее восприятие информации студентами при помощи информационных технологий, наращивание словарного запаса, практика навыков перевода и художественного анализа, углубленное изучение художественных произведений, практика навыков чтения, аудирования. Совмещение этих двух аспектов позволит существенно повысить эффективность занятий, рационально распределять их время, а также повысить уровень владения языком у студентов, увеличить объем пассивной и активной лексики.

Список использованной литературы

1. Абдуллаев С. Г. Оценка эффективности системы дистанционного обучения / С. Г. Абдуллаев // Телекоммуникации и информатизация образования. – 2007. – № 3. – С. 85–92.
2. Арасланбаев И. В. Информационное обеспечение – как основной фактор управления хозяйственной деятельностью / И. В. Арасланбаев, В. В. Шамукаева // NovaInfo.ru. – 2015. – Т. 1. – № 32. – С. 42-45.
3. 沪 江 汉 语 2011-10-28. – Режим доступа: <https://cn.hujiang.com/new/p193113/>
4. 谢冰心 «小橘灯», 冰心创作散文, 2017年海燕出版社出版图书. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/%E5%B0%8F%E6%A9%98%E7%81%AF/7041138?fromtitle=%E5%B0%8F%E6%A1%94%E7%81%AF&fromid=2728>

Информация об авторе

Шулунова Ольга Васильевна – старший преподаватель, кафедра языковой подготовки, Байкальский государственный университет, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: shulunovaov@gmail.com.

Author

Shulunova Olga Vasilievna – senior lecturer, Chair of Language Training, Baikal State University, 11, Lenin str., Irkutsk, 664003, e-mail: shulunovaov@gmail.com.

СЕКЦИЯ «СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ СО ЗНАНИЕМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

УДК 378.016:811.581

О.В. Шулунова

ВКЛЮЧЕНИЕ РАБОТЫ С ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ В ПРАКТИЧЕСКУЮ ЧАСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛИТЕРАТУРА КИТАЯ» С ЭЛЕМЕНТАМИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

В работе обосновывается необходимость введения работы с оригинальными текстами на китайском языке при освоении дисциплины «Литература Китая» студентами Русско-китайского факультета БГУ, обучающимися на программах «двойного дипломирования», а также актуальность внедрения элементов дистанционного обучения при работе с данными текстами. В статье дается определение понятию дистанционного обучения, предложены некоторые примеры введения компонентов дистанционного обучения в дисциплину «Литература Китая», приведены примеры апробированных текстов на китайском языке, работу с которыми предложено проводить на практических занятиях.

Ключевые слова: двойное дипломирование, литература Китая, дистанционное обучение, модернизация, оригинальный текст, китайский язык.

O.V. Shulunova

INCLUSION OF WORK WITH ORIGINAL TEXTS INTO THE PRACTICAL PART OF THE «CHINESE LITERATURE» DISCIPLINE WITH SOME ELEMENTS OF DISTANCE LEARNING

The paper substantiates the need of introducing work with original texts in Chinese language when mastering the «Chinese Literature» discipline by the students of the Russian-Chinese faculty of the Baikal State University, who study on «double-diploma» programs, the relevance of including distance learning elements into working with these texts is also introduced. The article defines the concept of distance education, suggests some examples of introduction of distance learning components into the «Chinese Literature» discipline, gives examples of approved texts in Chinese language, which are suggested to conduct work with on practical classes.

Keywords: double diplomacy, Chinese literature, distance learning, modernization, original text, Chinese language.

В последние десятилетия в России и других странах наметилась особенная тенденция в образовании: стремительное устаревание знаний и информации, которое по статистическим данным происходит каждые 3–5 лет. Предполагается, что в скором времени срок актуальности определенных видов информации